

Mettre en forme une édition critique avec L^AT_EX

Maïeul Rouquette

Université de Lausanne — IRSB

25 janvier 2019

<https://geekographie.maieul.net/225>



Licence Creative Commons France 3.0 - Paternité - Partage à l'identique

- 1 Qu'est-ce que \LaTeX ?
- 2 \LaTeX pour les éditions critiques
- 3 Exemples
- 4 Pour aller plus loin

Section 1

Qu'est-ce que \LaTeX ?

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique
- \LaTeX est libre et gratuit

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique
- \LaTeX est libre et gratuit
- \LaTeX existe en 3 déclinaisons principales : pdf \LaTeX , X \LaTeX et Lua \LaTeX

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*
 - ▶ Édition critique et traduction parallèle : *reledmac* et *reledpar* (anciennement *ledmac* / *ledpar*)

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*
 - ▶ Édition critique et traduction parallèle : *reledmac* et *reledpar* (anciennement *ledmac* / *ledpar*)
 - ▶ etc.

Section 2

L^AT_EX pour les éditions critiques

Ce pourquoi \LaTeX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits

Ce pourquoi L^AT_EX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits
- Pour analyser les variantes et construire un *stemma codicum*

Ce pourquoi L^AT_EX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits
- Pour analyser les variantes et construire un *stemma codicum*
- Pour établir le texte édité

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages
- Gérer l'apparat des manuscrits

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages
- Gérer l'apparat des manuscrits
- Le manuel fait plus de 100 pages...

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)
 - ▶ Notes critiques de fin

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)
 - ▶ Notes critiques de fin
 - ▶ Notes de marge

Section 3

Exemples

Exemple minimum

code 1 : Un texte, quelques lemmes, des notes critiques sur un niveau

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \edtext{chat}{\Afootnote{A : chien}} est \edtext{mort}{\Afootnote{B : décédé}}.
Il est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \edtext{toujours}{\Afootnote{C : \emph{om.}}} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui
↪ tombe du \edtext{toit}{\Afootnote{AD : \emph{add.}} dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 chat] A : chien
 - 1 mort] B : décédé
 - 2 toujours] C : *om.*
 - 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Un meilleur encodage

code 2 : Commandes sémantiques

```
\newcommand{\variant}[3]{\edtext{#1}{\Afootnote{#2 : #3}}}  
\newcommand{\om}[2]{\variant{#1}{#2}{\emph{om.}}}  
\newcommand{\add}[3]{\variant{#1}{#2}{\emph{add.} #3}}  
  
\beginnumbering  
\pstart  
Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.  
Il est tombé du toit.  
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du  
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?  
\pend  
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 chat] A : chien
 - 1 mort] B : décédé
 - 2 toujours] C : *om.*
 - 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Apparence des notes critiques

code 3 : Notes un peu plus compactes

```
\Xarrangement{paragraph}  
\Xnumberonlyfirstinline  
\Xsymlinenumber{$||$}
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

1 chat] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : *om.* 3 toit]
AD : *add.* dans la rue

Lemmes longs et imbriqués

code 4 : Un long lemme peut être abrégé

```
\newcommand{\variant}[4] [] {%
  \edtext{#2}{%
    \ifstrempy{#1}{-}{\lemma{#1}}%
    \Afootnote{#3 : #4}%
  }%
}
\newcommand{\om}[3] [] {\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{om.}}}
\newcommand{\add}[4] [] {\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{add.} #4}}

\beginnumbering
\pstart
\om[Le petit \ldots\ du toit]{Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Il est tombé du toit.}{E}
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 Le petit ... du toit] E : *om.* || chat] A : chien || mort] B : décédé
2 toujours] C : *om.* 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Mots identiques

code 5 : Mais de quel chat parle-t-on ?

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \variant{\sameword{chat}}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Le \sameword{chat} est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit \sameword{chat} qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Le chat est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

1 chat¹] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : *om*. 3 toit]
AD : *add.* dans la rue

Textes et traductions en parallèles

code 6 : Exemple minimum avec *reledpar*

```
\begin{pages}
  \begin{Leftside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de gauche.
    On constate que le paragraphe est plus long qu'à droite.
    Le package fera la synchronisation.
    \pend
    \pstart
    Un autre paragraphe à gauche.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Leftside}
  \begin{Rightside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de droite.
    \pend
    \pstart
    Une autre colonne de droite.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Rightside}
\end{pages}
\Pages
```

Section 4

Pour aller plus loin

Documentation

- ROUQUETTE, Maïeul, *(Xe)LaTeX appliqué aux sciences humaines*,
Tempere : Atramenta, 2012, URL :
<https://geekographie.maieul.net/95>.
- ,*reledmac*, URL : <https://www.ctan.org/pkg/reledmac>.

Installer L^AT_EX

- Installer une distribution T_EX : nous recommandons la T_EXLive (<http://tug.org/texlive/>) (y compris sous Windows)

Installer L^AT_EX

- Installer une distribution T_EX : nous recommandons la T_EXLive (<http://tug.org/texlive/>) (y compris sous Windows)
- Possibilité de tester en ligne avec Overleaf (<https://www.overleaf.org>)

Interconnexion avec d'autres outils

- Il existe des outils pour basculer de TEI vers *reledmac* : cf. Annexe B du manuel de *reledmac*

Interconnexion avec d'autres outils

- Il existe des outils pour basculer de TEI vers *reledmac* : cf. Annexe B du manuel de *reledmac*
- Logiciel *samewords* (Michael Stenskjær Christensen)
<https://samewords.readthedocs.io/en/latest/>